

陶文鹏

吴坤定

宋金龙

宋词三百首新译



北京出版社



宋词三百首新译

陶文鹏

吴坤定

宋金龙

北京出版社



7-1R42/02

图书在版编目 (CIP) 数据

宋词三百首新译/陶文鹏, 吴坤定, 宋金龙译注. 北京: 北京出版社, 2000.4

ISBN 7-200-03813-X

I. 宋… II. ①陶… ②吴… ③宋… III. 宋词-译文 IV. I207.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 06252 号

宋词三百首新译

SONGCI SANBAISHOU XINYI

陶文鹏 吴坤定 宋金龙

*

北京出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京市瀛洲印刷厂印刷

*

850 × 1168 毫米 32 开本 23 印张 550 000 字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—1000

ISBN 7-200-03813-X
I·590 定价: (精) 36.00 元

《宋词三百首新译》序

傅璇琮

把古代作品翻译成现代语体文，五六十年代时给人印象较深的，有余冠英先生的诗经和乐府选译，郭沫若先生的屈原赋今译，其他似不多见。八十年代中期以来，特别是近五六年，古书今译则已成为一个热门，历史书、哲学书、医书、佛道书、武术书，以及文学类的诗词、戏曲、小说、笔记等等，都有今译著作出版。

这使我想起八十年代的一件很有意义的事。那是1981年7月上旬，陈云同志的秘书王玉清同志到中华书局来传达陈云同志关于古籍整理工作的谈话记录，其中说：“古籍整理还不光是解决标点、注解，这还不行。现在孩子们念书还没有接触这些东西，所以不懂。要做到后人都能看懂，要译成现代语气。”稍后不久，1981年9月17日，中共中央书记处就根据陈云同志的意见，发了《中共中央关于整理我国古籍的指示》，其中第二点，就说：“整理古籍，为了让更多的人看得懂，仅作标点、注释、校勘、训诂还不够，要有今译，争取做到能读报纸的人多数都能看懂。有了今译，年轻人看得懂，觉得有意思，才会有兴趣去阅读。今译要经过选择，要列出一个精选的古籍今译的目录，不要贪多。”

这里明确提出要开展“古籍今译”的工作。这几句话是说得很规范的，既指明古籍今译的读者对象、必要性、目的性

(使年轻人通过今译去阅读原著)，又提出今译不要盲目铺开、贪多，应该精选。这已经是十八年以前的事了，现在重读这几句话，确实感到很有现实意义。

古书今译对年轻人的影响，使我回忆起少时的情景。我在读高小一年级时，一次忽然发现家中后屋桌子下一只旧书箱，我打开来拿出几本书，头一本是《昭明文选》，随便翻到孙绰的《游天台山赋》，赋前小序及文章开头的“太虚辽阔而无阂，运自然之妙有；融而为川渌，结而为山阜”，实在感到沉闷，但忽然：“赤城霞起以建标，瀑布飞流以界道”，这二句，使我眼睛一下子亮了起来。但这部分终究还只限于旧注（后来我才知道是李善和五臣注），书中的辞藻虽然感到很美，但总还是看不懂，就撂在一边了。另一本书却吸引了我，那就是两本平装书，上下册《秋水轩尺牍》。这是清代道光、咸丰年间绍兴一位师爷（幕僚）写的书信集。按文学档次来说，《秋水轩尺牍》当然不能与《昭明文选》相比，但这本三十年代出版的书，却标有“新式标点，言文对照”，每篇都有白话翻译。就是这白话翻译吸引了我，我在小学时就把这两本书都看完了，倒很欣赏其词句，长大后在给友人写信时，用什么“伏枥如故”、“差堪自信”之类，就是引用少时所读的这部尺牍的。

现在读到陶文鹏、吴坤定、宋金龙三位学者的《宋词三百首新译》，不禁联想起八十年代初陈云同志高瞻远瞩的指示和四十年代中自我读书的情景，真觉得此书书名所谓“新译”，颇值得探究。我一直认为，古代文学作品今译，特别是诗词今译，难度是很大的。难度有两方面，一是翻译与所谓学术探讨不同，学术探讨可以就自己理解的进行讨论、分析，说实话，有些学者不一定对所论述的作品，都能一字一句解释得通，但翻译却一字一句都不能放过。我曾听到一位教师讲起，他说，让他开屈原研究的课，他敢开，但要他开《离骚》讲解的课，

就不大敢了。为什么呢？因为讲屈原研究，主动性在我，可讲的就讲，不易讲的可以避开，而讲《离骚》，则是硬功夫，一字一句，绕不过去。我觉得这位先生的话很有启发。如果我们现在写一本《宋词概论》，甚至《宋词史》，是可以不受字句束缚的，但要对这三百首宋词作今译，就决不能腾空飞跃，非一个字一个词扣住不可，这是地地道道的实功夫。

另一方面的难度，可能还更大。古书今译，应该是古籍整理研究的组成部分，它涉及文字学、版本学、校勘学、训诂学，等等。但这些，都属于益智，而诗词的翻译，还有移情的一面。文学，特别是诗词，我们现在作今译，其所表达的不仅仅是思想，更重要的还有不同的时代环境、地理环境、生活环境、文化环境形成的艺术心态、素质及特殊的艺术技巧、审美感受。这应当是诗词今译的特殊性，而词比起诗来，这方面的特殊性更大。作为长短句的词体，更注意韵、律，而词所蕴含的情感又更细腻、曲折。王国维特别提出词的境界说，阐发有我之境、无我之境，就是依据词与诗不同的艺术追求而说的。

从以上两方面难度而言，我过去是一直不大赞成对诗（包括词）进行今译的，因为我总觉得，古诗一经现代语体的翻译，其原有的诗意、诗味也就淡却、消失了。但现在读到陶文鹏等三位先生的这部宋词选译，却使我原来的看法有所改变。一方面我觉得译者的文字功底不错，全书从总体上说，辞藻是很美的，另一方面，这部书确有如书名所标出的有创新之意。著者在翻译时很注意韵、律，有不少是特地安排押韵的。有些篇的翻译，还专意追求一种格律体，如过去闻一多先生的诗那样九字体、十一字体，极为整齐。著者从诗的艺术特质出发，在信、达的基础上，不拘束于直译，而追求诗情的传递、抒发。如晏殊《浣溪沙》（一曲新词酒一杯），就通首是一句化为两句，而不是通常的一句与一句对应。周邦彦的名篇《兰陵王·

柳》，委婉曲折，而又格调整齐，现在的译文也是重彩浓墨，表现出周词的特质。而杨万里的《昭君怨·咏荷上雨》，都是两句一段，形式变化，看来极为轻松：

一叶扁舟荡漾在荷花丛中，
躺在舟中的我，正午做了个梦——
梦里，美丽的西湖烟水迷濛，
满湖清香扑鼻而来，沁人心胸……

读者看了这几句，我倒有个建议，就是我们不一定固守于一句对一句，而可以单独来欣赏今译的作品，作通篇的艺术欣赏，掌握其特有的诗意诗情。把今译当作独立的新诗来赏析，这可能是更高意义上的文化翻译，这也是本书所具的“新”。

古籍今译，古诗今译，是一个很值得探讨的课题，它不但是一种理论研究，还是一种现代创作技巧、手法的探索；再提高一步，是否还涉及到：通过今译，是否可把古典诗歌的优秀传统与当代诗歌创作的发展前景联系起来。这也是中国古典文学研究如何与当代文学沟通，当代文学创作如何吸取、融化传统经验——这已是我们面向新世纪文学研究与创作的大课题了。我学识浅陋，不能也不敢多谈，谨借此向读者与学界请教。

1999年8月，北京

目 录

王禹偁 一首

点绛唇 (雨恨云愁) (1)

寇 准 二首

踏莎行 (春色将阑) (4)

阳关引 (塞草烟光阔) (6)

钱惟演 一首

木兰花 (城上风光莺语乱) (8)

潘 阆 二首

酒泉子 (长忆西湖) (10)

酒泉子 (长忆观潮) (11)

林 逋 二首

长相思 (吴山青) (13)

点绛唇 (金谷年年) (14)

杨 亿 一首

少年游 (江南节物) (17)

范仲淹 三首

苏幕遮 (碧云天) (20)

渔家傲 (塞下秋来风景异) (22)

御街行 (纷纷坠叶飘香砌) (24)

柳 永 八首

雨霖铃 (寒蝉凄切) (27)

凤栖梧 (伫倚危楼风细细) (30)

夜半乐 (冻云黯淡天气)	(31)
定风波 (自春来)	(34)
望海潮 (东南形胜)	(37)
玉蝴蝶 (望处雨收云断)	(40)
八声甘州 (对潇潇暮雨洒江天)	(42)
鹤冲天 (黄金榜上)	(44)
张 先 四首	
天仙子 (水调数声持酒听)	(47)
千秋岁 (数声鶯鴂)	(49)
木兰花 (龙头舴艋吴儿竞)	(51)
青门引 (乍暖还轻冷)	(53)
晏 殊 四首	
浣溪沙 (一曲新词酒一杯)	(55)
蝶恋花 (槛菊愁烟兰泣露)	(56)
踏莎行 (小径红稀)	(58)
破阵子 (燕子来时新社)	(60)
李 冠 一首	
蝶恋花 (遥夜亭皋闲信步)	(63)
宋 祁 一首	
玉楼春 (京城渐觉风光好)	(65)
尹 洙 一首	
水调歌头 (万顷太湖上)	(67)
欧阳修 七首	
采桑子 (群芳过后西湖好)	(70)
踏莎行 (候馆梅残)	(72)
生查子 (去年元夜时)	(74)
渔家傲 (花底忽闻敲两桨)	(75)
玉楼春 (别后不知君远近)	(76)

南歌子（凤髻金泥带）	（ 78 ）
蝶恋花（庭院深深深几许）	（ 79 ）
苏舜钦 一首	
水调歌头（潇洒太湖岸）	（ 82 ）
王安石 一首	
桂枝香（登临送目）	（ 86 ）
章 粦 一首	
水龙吟（燕忙莺懒芳残）	（ 90 ）
晏几道 六首	
临江仙（斗草阶前初见）	（ 93 ）
临江仙（梦后楼台高锁）	（ 95 ）
鹧鸪天（彩袖殷勤捧玉钟）	（ 97 ）
鹧鸪天（小令尊前见玉箫）	（ 98 ）
生查子（长恨涉江遥）	（ 99 ）
菩萨蛮（哀筝一弄湘江曲）	（ 101 ）
王 观 一首	
卜算子（水是眼波横）	（ 103 ）
张舜民 一首	
卖花声（木叶下君山）	（ 105 ）
魏夫人 一首	
菩萨蛮（溪山掩映斜阳里）	（ 108 ）
王 诜 一首	
忆故人（烛影摇红）	（ 110 ）
苏 轼 二十三首	
行香子（一叶舟轻）	（ 112 ）
江城子（十年生死两茫茫）	（ 114 ）
江城子（老夫聊发少年狂）	（ 116 ）
望江南（春未老）	（ 118 ）

水调歌头（明月几时有）	(119)
浣溪沙（照日深红暖见鱼）	(122)
浣溪沙（旋抹红妆看使君）	(124)
浣溪沙（麻叶层层蒜叶光）	(125)
浣溪沙（簌簌衣巾落枣花）	(127)
浣溪沙（软草平莎过雨新）	(128)
永遇乐（明月如霜）	(129)
卜算子（缺月挂疏桐）	(131)
贺新郎（乳燕飞华屋）	(133)
定风波（莫听穿林打叶声）	(136)
浣溪沙（山下兰芽短浸溪）	(137)
念奴娇（大江东去）	(139)
念奴娇（凭高眺远）	(141)
临江仙（夜饮东坡醒复醉）	(143)
水调歌头（落日绣帘卷）	(145)
西江月（照野弥弥浅浪）	(147)
鹧鸪天（林断山明竹隐墙）	(149)
水龙吟（似花还似非花）	(151)
蝶恋花（花褪残红青杏小）	(153)
李之仪 一首	
卜算子（我住长江头）	(155)
舒 亶 一首	
蝶恋花（深炷熏炉扃小院）	(157)
王 雱 一首	
眼儿媚（杨柳丝丝弄轻柔）	(159)
孙浩然 一首	
离亭燕（一带江山如画）	(161)
黄 裳 一首	

减字木兰花（红旗高举）	（163）
黄庭坚 四首	
念奴娇（断虹霁雨）	（165）
水调歌头（瑶草一何碧）	（167）
定风波（万里黔中一漏天）	（170）
清平乐（春归何处）	（171）
时彦 一首	
青门饮（胡马嘶风）	（173）
秦观 七首	
望海潮（梅英疏淡）	（176）
满庭芳（山抹微云）	（179）
鹊桥仙（纤云弄巧）	（181）
千秋岁（水边沙外）	（183）
踏莎行（雾失楼台）	（185）
浣溪沙（漠漠轻寒上小楼）	（186）
如梦令（遥夜沉沉如水）	（188）
贺铸 五首	
鹧鸪天（重过阊门万事非）	（190）
芳心苦（杨柳回塘）	（192）
将进酒（城下路）	（194）
横塘路（凌波不过横塘路）	（197）
六州歌头（少年侠气）	（199）
仲殊 一首	
南歌子（十里青山远）	（205）
晁补之 一首	
摸鱼儿（买陂塘）	（207）
张耒 一首	
风流子（木叶亭皋下）	（210）

周邦彦 十首

- 满庭芳（风老莺雏）……………（213）
隔浦莲（新篁摇动翠葆）……………（215）
苏幕遮（燎沉香）……………（218）
少年游（并刀如水）……………（220）
解语花（风销绛蜡）……………（221）
六丑（正单衣试酒）……………（224）
兰陵王（柳阴直）……………（227）
西河（佳丽地）……………（230）
蝶恋花（月皎惊乌栖不定）……………（232）
玉楼春（桃溪不作从容住）……………（234）

李 廌 一首

- 虞美人（玉阑干外清江浦）……………（236）

谢 逸 一首

- 江神子（杏花村馆酒旗风）……………（238）

晁冲之 一首

- 临江仙（忆昔西池池上饮）……………（241）

苏 庠 一首

- 鹧鸪天（枫落河梁野水秋）……………（243）

毛 滂 一首

- 惜分飞（泪湿阑干花著露）……………（245）

司马槱 一首

- 黄金缕（家在钱塘江上住）……………（247）

谢 过 一首

- 鹊桥仙（月胧星淡）……………（249）

惠 洪 一首

- 青玉案（绿槐烟柳长亭路）……………（252）

秦 湛 一首

卜算子 (春透水波明)	(254)
徐 俯 一首	
卜算子 (天生百种愁)	(256)
叶梦得 四首	
贺新郎 (睡起流莺语)	(258)
水调歌头 (霜降碧天静)	(261)
八声甘州 (故都迷岸草)	(263)
点绛唇 (缥缈危亭)	(266)
汪 藻 一首	
点绛唇 (新月娟娟)	(268)
曹 组 一首	
青玉案 (碧山锦树明秋霁)	(270)
万俟咏 三首	
长相思 (一声声)	(272)
忆秦娥 (千里草)	(273)
忆少年 (陇云溶泄)	(275)
田 为 一首	
南柯子 (梦怕愁时断)	(277)
陈 克 二首	
菩萨蛮 (赤阑桥尽香街直)	(279)
菩萨蛮 (绿芜墙绕青苔院)	(281)
朱敦儒 五首	
水龙吟 (放船千里凌波去)	(283)
念奴娇 (放船纵棹)	(286)
鹧鸪天 (我是清都山水郎)	(288)
好事近 (摇首出红尘)	(289)
相见欢 (金陵城上西楼)	(291)
周紫芝 一首	

踏莎行 (情似游丝)	(293)
赵 佶 一首	
燕山亭 (裁剪冰绡)	(295)
李 纲 一首	
六么令 (长江千里)	(298)
廖世美 二首	
烛影摇红 (霭霭春空)	(301)
好事近 (落日水熔金)	(303)
李清照 十一首	
点绛唇 (蹴罢秋千)	(306)
渔家傲 (天接云涛连晓雾)	(307)
如梦令 (常记溪亭日暮)	(309)
如梦令 (昨夜雨疏风骤)	(310)
凤凰台上忆吹箫 (香冷金猊)	(311)
一剪梅 (红藕香残玉簟秋)	(314)
醉花阴 (薄雾浓云愁永昼)	(315)
念奴娇 (萧条庭院)	(317)
永遇乐 (落日熔金)	(319)
武陵春 (风住尘香花已尽)	(321)
声声慢 (寻寻觅觅)	(322)
吕本中 二首	
采桑子 (恨君不似江楼月)	(325)
南歌子 (驿路侵斜月)	(326)
胡世将 一首	
酹江月 (神州沉陆)	(328)
赵 鼎 一首	
满江红 (惨结秋阴)	(331)
向子諲 一首	

- 秦楼月（芳菲歇）……………（334）
- 蒋兴祖女 一首
- 减字木兰花（朝云横度）……………（337）
- 无名氏 一首
- 水调歌头（平生太湖上）……………（339）
- 无名氏 一首
- 御街行（霜风渐紧寒侵被）……………（342）
- 洪 皓 二首
- 临江仙（冷落天涯今一纪）……………（344）
- 江梅引（天涯除馆忆江梅）……………（346）
- 蔡 伸 一首
- 长相思（村姑儿）……………（349）
- 李重元 一首
- 忆王孙（萋萋芳草忆王孙）……………（351）
- 李弥逊 一首
- 蝶恋花（百叠青山江一缕）……………（353）
- 陈与义 一首
- 临江仙（忆昔午桥桥上饮）……………（355）
- 张元幹 三首
- 贺新郎（曳杖危楼去）……………（357）
- 贺新郎（梦绕神州路）……………（360）
- 浣溪沙（山绕平湖波撼城）……………（363）
- 吕渭老 一首
- 一落索（蝉带残声移别树）……………（365）
- 王之道 一首
- 西江月（一别清风北牖）……………（367）
- 扬无咎 一首
- 柳梢青（为爱冰姿）……………（369）

曹 勋 一首

饮马歌（边头春未到）……………（371）

胡 铨 一首

好事近（富贵本无心）……………（374）

岳 飞 二首

小重山（昨夜寒蛩不住鸣）……………（376）

满江红（怒发冲冠）……………（378）

李 石 一首

临江仙（烟柳疏疏人悄悄）……………（381）

康与之 二首

丑奴儿令（冯夷剪碎澄溪练）……………（383）

长相思（南高峰）……………（385）

韩元吉 二首

霜天晓角（倚天绝壁）……………（387）

好事近（凝碧旧池头）……………（389）

朱淑真 四首

谒金门（春已半）……………（391）

减字木兰花（独行独坐）……………（392）

眼儿媚（迟迟春日弄轻柔）……………（393）

清平乐（恼烟撩露）……………（395）

张 抡 一首

踏莎行（秋入云山）……………（397）

绍兴太学生 一首

南乡子（洪迈被拘留）……………（399）

曹 冠 一首

凤栖梧（桂棹悠悠分浪稳）……………（402）

陆 游 八首

钗头凤（红酥手）……………（405）